

杨自伍 编译
【注译本】

初中卷

read & recite

英语诵读菁华

上海交通大学出版社



• 注译本 •

英语诵读菁华

（初中卷）

杨自伍 编译

上海交通大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语诵读菁华：初中卷 / 杨自伍编译. - 上海：上海交通大学出版社，1998.5(1999.8重印)

ISBN 7-313-02027-9

I. 英… II. 杨… III. 英语-阅读教学-初中-自学参考资料 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 38749 号

英语诵读菁华

(初中卷)

杨自伍 编译

上海交通大学出版社出版发行

上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030

电话 64281208 传真 64683798

全国新华书店经销

太仓市印刷厂有限公司印刷

开本：787×960(mm)1/32 印张：11 字数：231 千字

版次：1998 年 5 月 第 1 版

印次：1999 年 8 月 第 3 次

ISBN 7-313-02027-9/H·378

定价：15.00 元

本书任何部分文字及图片，如未获得本社书面同意，
不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

(本书如有缺页、破损或装订错误，请寄回本社更换。)

前言

我感到十分欣慰的是，终于有机会能为广大的中学生编译一本小书，不妨说是了却了编者多年的一桩心愿。因为 20 年前，在我读中学的年代，中国的大地上竟然没有任何英语书书籍可以供中学生诵读和阅读。现在时过境迁，我们处于一个和世界交流的时代，而英语又是进行交流时最主要的语言，所以英语成为我们学习的一门基本课程。学习一门外语仅仅依靠课本是远远不够的，因此课外学习便是不可缺少的补充。既要帮助中学生学英语，又要尽量减少负担，所以这本小书没有配备任何练习。

在学习英语的基础阶段，首先要逐步培养语感，缺少语感就很难学好英语。对于中国学生来说，阅读和诵读是两条很有助益的门径，这本小书的英文书名叫做《Read and Recite》也就是由此而来的。在课堂上只能接触到相当有限的语言材料，只能学到一些基本的语法规则，而在实际生活中，英语的词汇和表达方法又大大超出了这些范围，因此我们总是觉得用英语交流十分困难。为了适当扩大词汇量和了解多种多样的表达方式，我选择了中学生比较容易接受的英语原文，希望大家从中有所收获。

这本书的内容相当浅显，文字本身也较为容易，体裁比较丰富，有寓言故事，有谜语，有童话故事，也有小诗。鹅妈妈的歌谣和《狮子王》的歌词可能是大家已经熟悉的，还有一些可能是比较陌生的。我由衷

地希望中学生通过这本小书养成朗朗上口读英语的良好习惯。

由于在现有的英语课堂教材中词汇量极其有限,所以客观上妨碍了中学生在课余时间进一步学习英语。为了改变这种状况,我在选材时决定超出现有大纲限定的词汇和语法现象的范围,增加了大约800个新词。为了便于大家诵读和学习新的词汇,本书除了注音和释义之外,还给生词配加了大量例句,例句说明这些新词的基本用法。

在本书的编选过程中,承蒙翟象俊、张增建、石敏、何幼平、尹福昌、张沪平等专家学者给予大力支持。在此谨表谢意。另外还得到夏骏、陈皓、方伊、徐侃瓴、张政学、周贤舜、郭仿、章锴、李文渊、任艳莉诸人的帮助,也一并致谢。

杨自伍

1998年4月



《英语诵读菁华》

——研究生卷

《英语诵读菁华》

——大学卷

《英语诵读菁华》

——高中卷

《英语诵读菁华》

——初中卷

《英语诵读菁华》

——小学卷



目 录

- 2 A~Z 字母歌
- 28 A Clock 钟
- 30 A Golden Ball 金球
- 32 A Man Of Words 爱说大话的人
- 34 A Map 地图
- 36 A River 河流
- 38 A Shadow 影子
- 40 A Smile 微笑
- 42 A Summer Morning 夏日的清晨
- 44 A Wintry Lullaby 冬日摇篮曲
- 46 A Wise Old Owl 聪明的老鹰
- 48 All Together Now 大家一起来
- 50 April Rain Song 四月春雨歌
- 52 As White As Milk 白如牛奶
- 54 At Night 在夜晚
- 56 At The Seaside 在海滨
- 58 Autumn Fires 秋日之火
- 60 Autumn Leaves 秋天的落叶
- 62 Baa, Baa, Black Sheep 咩咩叫,黑绵羊
- 64 Barber, Barber, Shave A Pig 理发师,理发师,
快给猪剃毛
- 66 Bat, Bat, Come Under My Hat 蝙蝠,蝙蝠,快到
我面前来
- 68 Beautiful Dreamer 美好的梦想家

- 70 Bed In Summer 夏日上床
72 Before The Fire 炉火前面
74 Birds Of A Feather 同类鸟
76 Birthdays 生日
78 Blackberries 黑莓
80 Blue Bear 蓝熊
82 Bow, Wow, Says The Dog 小狗“汪汪”叫
84 Boys And Girls, Come Out To Play 男孩子,女
孩子,一起出来玩
86 Butterfly, Butterfly 蝴蝶
88 Cain And Abel 该隐与亚伯
90 China Rose 月季
92 Come To The Window 快到窗前来
94 Dark 黑夜
96 Daybreak 黎明
98 Dogs And Cats 小狗和小猫
100 Eagle 鹰
102 Elizabeth, Elspeth, Betsey, And Bess 伊丽莎
白,埃尔斯佩思,贝特西和贝斯
104 Evening Comes 暮色降临
106 Father 父亲
108 Flax 亚麻布
110 Forever Young 永远青春
114 Go To Sleep, My Teddy Bear 我的玩具熊,快
睡吧
116 Good Night, Sleep Tight 说声晚安好好睡
118 Handy Spandy, Jack-a-dandy 汉迪·斯潘迪,
杰克·丹迪
120 Here Is The Family 瞧这一家子

- 122 High Flyer 翱翔者
- 124 How Many Miles To Babylon? 巴比伦有多远
- 126 How Not To Play With Your Food 不要拿你的食物来玩
- 128 I Don't Want To Go To Mexico 我不想去墨西哥
- 130 I Had A Little Hen 我有一只小母鸡
- 132 I Had A Little Nut Tree 我有小榛树
- 134 I Love Little Pussy 我爱小猫咪
- 136 I Saw A Ship A-sailing 我看见一艘大船
- 138 I'm Lucky There's A Sun 我好幸运有个太阳
- 140 I've Got A Secret! 我有一个秘密
- 142 In A Cabin In The Woods 树林中的小屋
- 144 It's A Small World 这是一个小世界
- 146 It's Raining 下雨啦
- 148 Jack And Jill 杰克和吉尔
- 150 Little White Duck 小白鸭
- 152 Make New Friends 结识新朋友
- 154 Mary Had A Little Lamb 玛丽有只小羔羊
- 156 Message 信息
- 158 Michael, Row The Boat Ashore 迈克尔,划船靠岸吧
- 160 Mirror 镜子
- 162 Moon, So Round And Yellow 月亮,圆溜溜黄灿灿
- 164 More Animals 许多动物
- 166 My Bonnie Lies Over The Ocean 我的邦妮在飘洋
- 168 My People 我的人民

- 170 Night 夜晚
- 172 No More Water 再也没有水啦
- 174 Now The Day Is Over 白昼已经结束
- 176 Oh Where Has My Little Dog Gone 我的小狗
在哪里
- 178 Old Mother Goose 老鹅妈妈
- 180 One Misty, Moisty Morning 雾蒙蒙湿呼呼的清
晨
- 182 Our Lips And Ears 我们的嘴和耳
- 184 Polly, Put The Kettle On 波丽,把茶壶端上来
- 186 Rain 雨
- 188 Resolutions 决心
- 190 River, River 河流啊,河流
- 192 Row Row Row Your Boat 划呀,划呀,划着小船
- 194 Sayings Of Benjamin Franklin 本杰明·富兰克
林的名言
- 196 Snow White And Red Rose 雪白的玫瑰和鲜红
的玫瑰
- 198 Some People 有些人
- 200 Spring 春天
- 202 Star Light 星夜心愿
- 204 Stars 星星
- 206 Tell Me Why 告诉我为什么
- 208 The Animal Sounds 动物声音
- 212 The Boy And The Nettles 男孩和荨麻
- 214 The Boy Who Never Told A Lie 从不说谎的男
孩
- 216 The Boys And The Frogs 男孩和青蛙
- 218 The Cats Went Out To Serenade 猫儿出来唱起

小夜曲

- 220 The Circle Of Life 生命的循环
224 The Cock Doth Crow 公鸡喔喔叫
226 The Cock's On The Housetop 屋顶上的公鸡
228 The Cow 奶牛
230 The Daisy 雏菊
232 The Day Before April 四月前的一天
234 The Dogs And The Fox 狗和狐狸
236 The Eagle And The Arrow 鹰和箭
238 The Emperor's New Clothes 皇帝的新装
240 The Fox And The Goat 狐狸和山羊
242 The Fox And The Lion 狐狸和狮子
244 The Fox And The Mask 狐狸和面具
246 The Gnat And The Bull 飞虫与公牛
248 The Goat And The Goatherd 山羊和牧羊人
250 The Land Of Nod 睡乡
252 The Mole And His Mother 鼹鼠和它的妈妈
254 The Moon 月亮
256 The More We Get Together 我们常相聚
258 The North Wind Doth Blow 北风呼呼吹
260 The Path 路
262 The Prophet 预言者
264 The Sailor 水手
266 The Shepherd Boy 牧童
268 The Singing Children 唱歌的孩子们
270 The Sun And The Moon 太阳和月亮
276 The Swallow And The Crow 燕子和乌鸦
278 The Swing 荡秋千
280 The Thirsty Pigeon 一只口渴的鸽子

- 282 The Windmill 风车
- 284 This Land Is Your Land 属于你的土地
- 286 This Little Cow 小牛
- 288 Three Blind Mice 三只瞎眼小老鼠
- 290 Time 时间
- 292 To A Bee 致蜜蜂
- 294 Tomorrow 明天
- 296 Try, Try Again 试一试,再试一次
- 298 Twinkle, Twinkle, Little Star 星星闪,星星闪
- 300 Video Game 电子游戏
- 302 What Did I Dream? 我梦见了什么?
- 304 When That I Was But A Little Tiny Boy 当我
还是小男孩时
- 306 When The Great Wind 风乍起时
- 308 Who Is That Singing? 谁在歌唱?
- 310 Whole Duty Of Children 儿童的责任
- 312 Wind 风
- 314 Window 窗
- 316 Windy Nights 起风的夜晚
- 318 Work While You Work 工作时候工作
- 320 You Are My Sunshine 你是我的阳光
- 322 词汇表

Read

and

Recite

A

A was an Area Arch
Where washerwomen sat;
They made a lot of lovely starch
To starch Papa's cravat.

A 是一块拱形的地方
洗衣女们都坐在那里；
她们制作了好些浆粉
可以给爸爸领巾上浆。

1 **area** /'ɛəriə/ *n.* 地方

There is a parking **area** near our school.

我们学校附近有个停车场。

2 **arch** /ɑ:tʃ/ *adj.* 拱形

This is an **arch** bridge.

这是一座拱桥。

3 **starch** /stɑ:tʃ/ *n. / vt.* 浆粉, 上浆

I cannot **starch** a shirt.

我不会给衬衫上浆。

4 **cravat** /krə'væt/ *n.* 领巾

The new white **cravat** suited his white shirt.

新的白领巾配得上他的白衬衫。

B

B was a Bottle blue,
Which was not very small;
Papa he filled it full of beer,
And then he drank it all.

B 是一个蓝瓶子，
它可不是小瓶子；
爸爸装满了啤酒，
然后喝个底朝天。

1 **fill** /fil/ *vt.* 装满

Tom **filled** his pockets with candy.

汤姆在口袋里装满了糖果。

My sister's eyes **filled** with tears.

我妹妹泪水盈眶。

2 **full** /ful/ *adj.* 充满

Her eyes were **full** of tears.

她两眼泪汪汪的。

3 **all** /ɔ:l/ *adv.* 完全

I forgot **all** about the matter.

这件事我全忘了。

C

C was Papa's grey Cat,
Who caught a squeaky Mouse
She pulled him by his twirly tail
All about the house.

C 是爸爸的小灰猫，
她抓到吱吱叫的老鼠
她拖住他的弯弯尾巴
在家里拖到东拖到西。

1 **grey** /grei/ *adj.* 灰色的

The old man's hair is **grey**.

老人的头发是花白的。

2 **squeaky** /'skwi:ki/ *adj.* 吱吱叫的

The wooden fence has a **squeaky** iron gate.

木栅栏有扇吱吱叫的铁门。

3 **twirly** /'twɜ:li/ *adj.* 卷曲的

4 **tail** /teil/ *n.* 尾巴

Dogs wag their **tails**.

狗爱摇尾巴。

D

D was Papa's white Duck,
Who had a curly tail;
One day it ate a great fat frog,
Besides a little snail.

D 是爸爸的白鸭子，
白鸭子长着卷毛尾巴；
一天它吃了大胖青蛙，
还有一条小小的蜗牛。

1 **curly** /'kɜ:li/ *adj.* 卷曲

My brother has **curly** hair.

我兄弟是卷发。

2 **frog** /frɒg/ *n.* 青蛙

A **frog** is a jumping animal living in water and on land.

青蛙是个水陆两栖的跳跃动物。

3 **besides** /bi'saidz/ *prep.* 在……之外

Tom is now learning French **besides** English.

汤姆除了英语还在学法语。

4 **snail** /sneil/ *n.* 蜗牛

The rush-hour traffic is moving at a **snail's** pace.

高峰时车辆行如蜗牛。